

繁簡並用 相映成輝

FAN JIAN BING YONG XIANG YING CHENG HUI

程永俊



——两岸汉字使用情况学术研讨会论文集萃

LIANG'AN HANZI SHIYONG QINGKUANG XUESHU YANTAOHUI LUNWEN JICUI

黄翊 主编

中华書局

繁簡並用 相映成輝

FAN JIAN BING YONG XIANG YING CHENG HUI



——两岸汉字使用情况学术研讨会论文集萃

LIANGAN HANZI SHIYONG QINGKUANG XUESHU YANTAOHUI LUNWEN JICUI

黄 翊 主编

 中華書局

图书在版编目(CIP)数据

繁简并用 相映成辉:两岸汉字使用情况学术研讨会论文集萃/
黄翊主编. —北京:中华书局,2014.9
ISBN 978-7-101-10332-8

I. 繁… II. 黄… III. 海峡两岸-汉字-应用-学术会议-文集 IV. H12-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 176004 号

-
- 书 名 繁简并用 相映成辉
——两岸汉字使用情况学术研讨会论文集萃
- 主 编 黄 翊
- 封面题字 程祥徽
- 责任编辑 刘 楠
- 出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)
<http://www.zhbc.com.cn>
E-mail:zhbc@zhbc.com.cn
- 印 刷 北京瑞古冠中印刷厂
- 版 次 2014 年 9 月北京第 1 版
2014 年 9 月北京第 1 次印刷
- 规 格 开本/787×1092 毫米 1/16
印张 34½ 插页 4 字数 500 千字
- 印 数 1-2000 册
- 国际书号 ISBN 978-7-101-10332-8
- 定 价 118.00 元
-



兩岸漢字使用情況學術研討會

两岸汉字使用情况学术研讨会

Symposium on the Use of Chinese Characters Across the Taiwan Straits

主辦：澳門語言學會

贊助：



支持機構：



鳴謝：

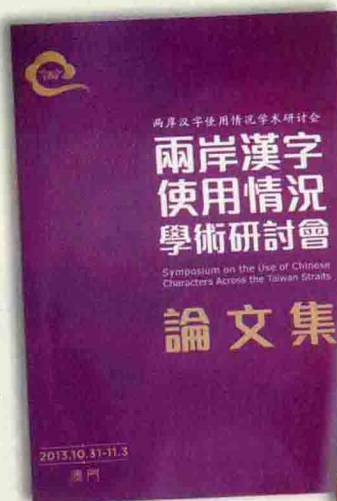


与会者合影

有关会议的媒体报道和资料



《澳门日报》等媒体对研讨会进行了连续报道。



大会分发的参会者论文集、会议手册以及会议题名录等。



《澳门报告》《两岸关系》《文化杂志》《当代修辞学》等杂志也对会议作了详尽报道。

顾问组

江蓝生	王 宁	杨 渡
田小琳	程祥徽	徐 杰

主 编

黄 翊

特约编辑

张斌华 张 韵

序

王 宁

不论我们是否愿意承认，在 21 世纪，简化字与它对应的繁体字在使用层面上共存，已经是一个不争的事实。

两岸交流的频度和深度与日俱增——亲友们通过电邮书信来往，旅游团的手续一天比一天简便，人们已经没有了老一辈人隔岸相望不能相见的惆怅与悲伤，“共看明月应垂泪，一夜乡心五处同”的遗憾也已经成为过去。学术同行出现在同一个研讨会上，大家相互购置和阅读彼此出版的书籍，书法作品和文物在两岸轮回展出，影视节目在两岸相互收看，诸如此类，不一而足。汉字使用，也就在这样的环境下彼此影响。

文字创造与使用属于民族文化问题，简化字和繁体字同样都是中华民族文化的瑰宝，用于两岸而生于同根。汉字属于表意文字，归纳性本来就差；又有着六千多年延续不断的发展历史，多种演变字体楷化后积淀在同一共时平面上；从雕版印刷开始，印刷字就与手写字并行；仅就书法艺术而言，不但书法家们各有所宗又各具风格，即使同一名家在同一幅字里，刻意求别、以异形求错综的做法自古就已如此。在楷体字层面，同字异形的现象早已比比皆是。翻开一部《碑别字》，一个字几十个、上百个字样绝非稀罕。今天的两岸用字，为了适应信息时代的需要，各自都经过很大程度地标准规范，自身的驳杂已经大大减少，相互之间差异的数量也只是少数，有些偏旁类推还带有规律性，用文字学的学术语言来描述那些差别，两岸不过是在少部分汉字的同一字种中选用了不同的字样而已。这种差异有多严重？从现实生活里就可以看出：“北京机场”有两个字简繁有别，“麦当劳”三个字简繁不同，“东风广场”四个字简繁都不一样……港台多少人到大陆观光和办事，没看见哪位同胞带本字典逛大街，也从来没见过哪位走错了门儿。大陆同胞到台北的人数也越来越多，出了飞机场，进了台北市，都忙着打开手机寻亲访友，又有几人遥望满街端庄汉字书写的牌匾、路标而不认识繁体字的？

即使是那少数不一样的简繁体字，这些年两岸四地的民间也在互相混用。看一看澳门发起、四地共同做的用字调查，已经可以知道，在正式文本之外的个人书写层面，简繁体字的壁垒已经渐渐打开。两岸手写字的驳接能够自然而然地实现，正是因为比起中国人面对英文、法文、德文甚至掺杂着许多不同形汉字的日文等等来说，简繁体字之间的隔阂恐怕无需那么夸张吧？

我们说简繁体字都是同一种汉字，都是中华民族传统文化的瑰宝，不等于说简繁体字之间没有差别，这种差别是历史造成的，也是在不同的理念和目标下形成的。这些差异在交流上确实带来了一定的困难。在数字化的环境里，“码”成为汉字一个重要的属性。“马、鸟、鸡”和“馬、鳥、雞”音、义全同，用法无别，在国际编码中却有不同的码位。字用的差异更为突出。简繁体系统之间存在着—对多的情况。简化系统的“干”用于“干犯”“干净”“枝干”“主干”多个义项，而在繁体系统里，这些义项分别写作“干犯”“乾淨”“枝幹”“主幹”，所以，简化字的“干”与繁体字的“干”，同形而不同用，不但不能够在意义上划等号，音也产生了差别——简化字“干”既读阴平，又读去声。这样一来，汉字除了形、音、义、码之外，还多了“用”这个属性。如果把历史演变的字际关系纳入简繁体字的差别中，情况更为复杂。例如：在历史传承的过程中，“係”是“系”的分化字，“系”的上古音为“匣纽支韵”，“係”为“见纽支韵”，从语音可见其同源分化的轨迹，但这两个字分化后又通用，到了中古、近代以后，语音都向“胡计切”靠拢，普通话里都读 xì，二者的用法又很难分清了。“繫”的本义是“打结”，古读入声“锡”韵，经过中古、近代演变，有了“古诣”“胡计”两个读音。意义由“打结”的本义引申有“维系”的意思，语音也分化了，“打结”义读 jì，“维系”义读 xì，后者与“系”音同，也可以通用。简化系统将“係”和“繫”都归入“系”，合并了三个字的字用，也使“系”有了两个读音，而繁体系统三字仍然分用。有人提出问题：哪一个系统更优越？拿“干”来说，简化字合并的用字太多，难以区别；但“枝干”与“主干”的“干”本来是引申关系，也用不着分为“幹”“幹”两形，综合一下，也就优化了。拿“系”“係”“繫”来说，字用合并后“系”多出一个 jì 音，与历史不合；但文字是在使用中发展的，就现代应用来说，“系”“係”“繫”本来已经通用，很难绝然分清，强生分别，给使用者带来很大的负担，其实也是没有必要的，综合一下，把“繫”读 xì 的义项合进去，读 jì 的义项拿出来，也就优化了。汉字的应用带有社会约定性，习惯成自然，这些微观的差异问题，既无需争个你优我劣，也不必急于全然一致，既可静观其发

展趋势，也可商量着做一些导引。学者对社会奉献的是科学知识，站在广大民众的立场上，心存振兴民族之大业，介绍汉字发展的历史，让人们明白字与字的关系，通过对社会语言生活的观察，推动汉字在实用中向优化的趋势发展，这是两岸学者共同的任务。

但是有一点是更为重要的。在信息时代，汉字的标准化直接影响信息传播的速度和信度，这是一个不容忽视的问题。社会用字已经不是个人问题，而是社会进步和文化发展的要素之一，而且已经引起了国际的关注。尽管两岸有着不同的规范标准，选取了不同的正字，但在国际编码分别给了简繁体不同码位的情况下，简繁体在数字化的环境下自动转换的准确率不断提高，交流也更为方便，差异也就不是什么大问题了。一方面相互尊重，互不勉强，一方面加强了解，求同存异，一起去维护中华民族灿烂的文化，是两岸民众之所愿。

这次澳门召开的“两岸汉字使用情况学术研讨会”，是两岸四地民间学者的一次友好交流，与会学者有些是相识多年的老朋友，为了弘扬中华文化的共同目标切磋琢磨盖有年矣，有过激烈争吵，取得共识后友情弥深；曾经亲密合作，获得成果后相交日笃。也有些虽然此次刚刚相识，却能坦诚相见，不乏一见如故的感觉。澳门被称为简繁字的展览厅，90年代“简繁由之”的主张影响已经很大；如今，许多开明的教育家极力提倡，在这里创建了用字宽松的环境，中小学生只要不写错别字，仍然准许繁简并用。在澳门这样的环境里各抒己见，自由交谈，力求立论客观，言之成理，纵然意见缤纷，但心情却是舒畅的。

论文集的主编黄翊教授命我作序，但我的想法实在不能也不敢代表与会的旧雨新朋，只能算作个人的一得之见，放在论文集的前面抛砖引玉而已！

目 录

王 宁 序	1
开幕词	
何超明 让中华民族的传统文化发扬光大	3
李维一 两岸汉字使用情况学术研讨会开幕式致辞	5
程祥徽 我们是同一个伟大文明的主人 ——两岸汉字使用情况学术研讨会开幕式致辞	8
陆俭明 两岸汉字使用情况学术研讨会开幕辞	11
调查报告	
高海洋 毛凌霄 郭 璘 两岸四地汉字认知及使用状况分析	17
刘雅芬 2013 台湾民众汉字使用现况调查报告	39
田小琳 黄 翊 马毛朋 李 斐 秦嘉丽 两岸四地汉字认知及使用状况调查问卷分析（香港）	68
黄 翊 两岸四地汉字认知及使用状况报告（澳门）	102
盛玉麒执笔 山东大学“大陆简繁汉字认知与使用情况调查”课题组 大陆简繁汉字认知和使用情况抽样调查报告	121

高海洋 吴 昊 毛凌霄

海南大学生简繁体汉字的学习使用情况及态度调查 136

论文

王 宁 大陆《通用规范汉字表》对简繁字的处理 153

李添富 《异体字字典》与简化字的收录问题 157

黄 翊 111 对社会用字设想 168

王 宁 王立军 谈大陆《古籍印刷通用字表》的研制 179

程祥徽 港澳学人的繁简观

——二十九年前的“繁简由之”座谈会 188

王初庆 两岸语言文字政策之回顾与前瞻 199

江蓝生 漫谈简繁体汉字之争 209

李宇明 了解 包容 优化

——关于简繁体汉字的点滴思考 215

李行健 研究两岸文字差异，促进用字统一

——两岸用字面面观 218

冼为铨 简化汉字不应废，可微调 226

柴春华 见证汉字使用发展六十年的回顾 231

朱歧祥 论繁体字和简化字的纵线关系 235

姚德怀 香港汉字、两岸汉字、对外汉字以及汉字的学术码 243

蔡信发 正视简化字姓氏用字之混淆 249

崔明芬 洋商眼中的汉字繁简问题一窥

——以澳门“威尼斯人”为例 256

朱婉清 多样的两岸文字交流方法与效果

——以外国人“简”转“繁”学习为视角 262

崔 彦 海峡两岸汉字整理与规范工作之异同 272

陈 燕 基于两岸当前对繁简字认识的思考和建议 283

陆俭明 汉字问题四议 290

冯胜利	论汉字形体的本质不在象形而在别异	298
曹德和	从汉字和汉文化关系谈汉字前景规划	307
董月凯	基于系统论的汉字形体演化规律探讨	334
盛玉麒	简繁汉字稳态构式理据研究	349
黄坤尧	当代汉字的应用考察	361
邵敬敏	关于汉字使用及其对策的几点思考	372
胡范铸	陈佳璇 汉字水平、网络汉字、国际汉字 ——当代社会与汉字关系的几个问题	378
祝克懿	刘 斐 中西之“文”探析	385
周志文	一个文化人对汉字的看法	391
程祥徽	澳门语用中的繁简字	398
老志钧	繁体汉字难学之迷思 ——兼谈汉字在澳门之使用 and 教学	401
陈仁聪	澳门中学生汉字使用研究 ——以繁简字使用为例	411
杨 渡	海峡两岸语言对比的人文趣味	429
李酉潭	殷瑞宏 民主化后台湾原住民族语言政策推动之研究	434
马雪艳	青海少数民族学生汉字习得偏误刍议	447
孔祥馥	河湟地区民族院校师生汉字使用情况调查与分析 ——以青海民族大学为例	456
彭海铃	港澳地区日式餐饮汉字与饮食潮流	460
尹德刚	新传媒对汉字使用的影响	468
竺家宁	两岸同形异义词探索	475
王卫兵	人名地名用字的文字学定位及其调研和规范	490
梁崇烈	新时代理想的输入法 ——要快、要易、要优	505
侯笑如	中文鸟名审定中的汉字应用问题	509

研讨会总结发言

程祥徽 把相互尊重、和谐共处的精神发扬开去	519
江蓝生 汉字为缘聚濠江 “四美”俱全情难忘	521
冯胜利 求大同存小异	523
杨 渡 尊重既存现实 建构彼此了解的桥梁	525
顾 青 关于合作编写“两岸汉字使用对照字典”的建议	527

附录

附录一：媒体相关报道

简繁并存 共同繁荣

——两岸四地学者澳门研讨汉字使用	533
两岸四地学者澳门研讨汉字使用 倡简繁共存共荣	535
学者研讨两岸汉字繁简	536
两岸学者研讨汉字繁简	538
附录二：作者简介	539

后记	542
----------	-----

繁简并用 相映成辉 **开幕词**

讓中華民族的傳統文化發揚光大

何超明

澳門特別行政區檢察院檢察長

尊敬的各位嘉賓、各位專家教授，
女士們、先生們：



我非常榮幸能夠參與今天的盛會，能親自見證來自各地的漢學家們以真誠和智慧推動中華民族文明和進步的盛舉。大會用繁體和簡體兩種文字書寫的“兩岸漢字使用情況”的標題，直白地揭示了兩岸在漢字使用以及相互交流中所遇到的問題，並就有關的問題進行學術界最高級別的討論，這是一項非常有意義的工作。

作為中華民族的一份子，作為漢字的使用者和受益者，我對你們的遠見卓識和文字造詣表示欽佩，對你們的辛苦努力和貢獻表示崇高的敬意。

每一種語言文字都是該類文化的基礎要素和鮮明標志，漢字是中華民族的文化財富，是中華文明的重要組成部分。同時，語言文字又是人類最重要的交際工具和資訊載體，是促進歷史發展和社會進步的重要力量。現在，從國家層面也已經將提高國民語言能力與增強綜合國力聯繫起來。隨著中華文化在國際上地位的提升，漢語不僅作為中華文明傳承和發展的主要工具和載體，更是中華文化與世界對話的橋樑和紐帶。而對於兩岸四地以及遍佈世界各地的華人來說，漢語更承擔起對於中華民族歷史文化認同和傳承的作用。在世界各地掀起中文熱的形勢

下，漢字使用情況的總結和研究就具有更重要的意義。

澳門基本法規定中文是澳門的官方語言，中文語言文字的規範性使用包括簡繁體的規範性使用，一直是政府各部門非常注意的事項，甚至公務員的職務中設有文案這一職稱，專責該部門文字使用的規範性。如今政府辦公輔助以高科技的電腦軟件，簡體繁體的轉換均不成爲問題，與內地開展文書交換的時候一般也不會遇到障礙。但是我們始終沒有從文化的層面去思考這一問題。特別是讓我們沒有想到的是，簡繁體的使用問題的討論，居然也可以火花四濺。不得不承認，其中很多意見甚至對我們有一種警示的作用，很受啟發。

今年，檢察院承蒙澳門語言學會的支援舉辦了兩期中文培訓班，共有司法輔助人員和行政工作人員近百人參加，學員的中文水平及文化素養均有了整體的提升。因此，如果有人問我說中文和司法機關有什麼關係，我會告訴他，我們眼中不僅要看到一個大寫的“法”字，還要想到一個抹不掉的“根”字。學習法律的人無不知道著名的《十二銅表法》，這是西元前 452 年古羅馬第一部成文法典，因爲刻在十二塊銅牌上而得名，並成爲後世羅馬以及歐洲法學的淵源。春秋時的鄭國執政子產，於西元前 536 年毅然把《刑書》鑄在鼎上公佈，史稱“子產鑄刑鼎”，標志著中國古代成文法的正式公佈。文字和法律的結合，無論古今中外，已經不僅僅是工具，還代表了文化的傳承。

今天，我想借研討會開幕的場合，呼籲社會共同關注中華語言文化的教育研究和發展，特別是在這個高科技的時代，不僅要關注文字的工具作用，更要關心文字所反映出來的文化內涵，讓中華民族的傳統文化發揚光大。

最後，我祝願研討會取得圓滿成功，祝大家在澳門生活愉快。

謝謝大家！